Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego ich droga będzie im jak ślizgawka, w ciemności potkną się i upadną na niej; gdyż sprowadzę na nich nieszczęście w roku ich nawiedzenia – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego ich droga będzie im jak ślizgawka, potkną się w ciemności i upadną na niej; gdyż sprowadzę na nich nieszczęście w czasie, gdy ich nawiedzę — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ich droga stanie się dla nich jak ślizgawica w ciemności, na którą będą popędzeni i upadną, gdy sprowadzę na nich nieszczęście w roku, kiedy ich nawiedzę, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż im będzie droga ich jako ślizgawica w ciemności, na którą wepchnieni będą i upadną, gdy przywiodę na nich biedę czasu nawiedzenia ich, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto droga ich będzie im jako ślizawica w ciemności: bo się poślizną i powalą na niej, bo przywiodę na nie złe, rok nawiedzenia ich - mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego ich droga będzie dla nich gruntem śliskim, na którym się potkną w ciemnościach i upadną. Albowiem ześlę na nich nieszczęście w roku, w którym ich nawiedzę - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego ich droga stanie się jak ślizgawica, poślizgną się na niej w ciemności i upadną; gdyż sprowadzę na nich nieszczęście w roku ich nawiedzenia - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego ich droga będzie niczym śliskie miejsca. W ciemności potkną się i upadną na niej. Sprowadzę bowiem na nich nieszczęście, ich rok kary – wyrocznia Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ich drogi staną się niepewne, potkną się oni w ciemności i upadną. Bo sprowadzę na nich nieszczęście w czasie, gdy ich nawiedzę - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego ich droga stanie się dla nich jak gdyby śliskim terenem; w ciemności się potkną i upadną na niej. Bo klęskę na nich przywiodę, okres nawiedzenia ich karą - to wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це хай їхня дорога буде їм на ховзання в темряві, і вони поховзнуться і впадуть на ній. Бо Я наведу на них зло в році їхніх відвідин. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ich droga będzie dla nich jak ślizgawice w ciemności, na których się poślizgną i upadną; gdyż przyprowadzę na nich klęskę, rok ich nawiedzenia mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego ich droga zamieni się im w ślizgawice w mroku, na które zostaną popchnięci i upadną”. ”Sprowadzę bowiem na nich nieszczęście, rok, w którym zostanie zwrócona na nich uwaga” – brzmi wypowiedź JAHWE. |